

## **German License (Re-Translation)**

Attribution – Non-Commercial – Share-Alike

*Status of German version: 03/04/04 (based on Version 2.0)*

*Changes to the original license result from either (i) the fact that German Copyright Law (Urheberrecht, UrhG) does not recognize the legal concept in question or (ii) the fact that the original license contained some conceptual or jurisprudential reference peculiar to US law that would not make sense and is therefore omitted as irrelevant in the German context.*

CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DRAFT LICENSE DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION WITHOUT MAKING ANY WARRANTIES. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE INFORMATION PROVIDED, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

### *License*

THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS PROHIBITED.

BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE, YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS

LICENSE. THE LICENSOR GRANTS YOU THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF YOUR ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

*Ad Definitiones: These are taken literally from the German UrhG in order to avoid potential problems of legal interpretation (Auslegung).*

## **1. Definitions**

- a. **"Modification"** means a translation or some other modification of the Work which constitutes a personal intellectual creation by another author. Free and simple use of the work is not a Modification in this sense.
- b. **"License Elements"** are the following terms of the license chosen by the Licensor and listed as part of the license title: "Attribution", "Non-Commercial", "Share-Alike".
- c. **"Licensor"** means the individual or entity that offers the Work under the terms of this License.
- d. **"Collective Work"** means a collection of Works, data or other independent elements constituting by virtue of their selection or mode of assembly a personal intellectual creation. This includes those Collective Works the elements of which are systematically or methodologically ordered and accessible by electronic means (database works). A Collective Work for the purposes of this License is not identical with Use (under a).

- e. **"You"** means an individual or entity exercising rights under this License who has not previously violated the terms of this License with respect to the Work, or who has received express permission from the Licensor to exercise rights under this License despite a previous violation.
  
- f. **"Author"** means the individual who created the Work. *Under German law an Original Author can only be a natural person, not a legal entity such as a corporation.*
  
- g. **"Work"** is a personal intellectual creation offered under the terms of this License.

2. **Limitations on copyright law.** Nothing in this License shall be seen to restrict any rights based on the limitations on copyright law, on the principle of exploitation or on other restrictions of the exclusive rights of the copyright owner under copyright law.

*Limitations on copyright law principally consist in the 'Schranken' to copyright law. There is no such doctrine as Fair Use under German law.*

3. **License Grant.** Subject to the terms and conditions of this License, Licensor hereby grants You a royalty-free and non-exclusive right, unlimited in space and time (for the duration of copyright law), to use the Work in a manner as follows:

- a. to use the Work physically, in particular to reproduce, distribute or exhibit the Work;

- b. to reproduce the Work publicly, in particular to publicly recite, perform or display the Work, to make it accessible to the public, to reproduce the Work by means of video or audio recordings or transmissions;
- c. to modify the Work or transform it in some other way, to publish these modifications and to use them in the ways granted by this License;

*This (verbatim) enumeration of possible ways of using the Work is taken from §15 UrhG in order to avoid problems of legal interpretation. The question of whether to include the concept of 'Leistungsschutzrechte' remains to be addressed. Moreover §31 UrhG excludes consideration of those formats which are currently unknown; the concluding sentence of section 3 was thus intentionally left out.*

The above rights may be exercised in all currently known formats. The above rights include the right to make such modifications as are technically necessary to exercise the rights in all formats, in particular in other media or data formats.

4. **Restrictions.** The license granted in Section 3 above is expressly made subject to and limited by the following restrictions: *It remains to be discussed whether restrictions are (i) simple conditions / contractual terms or (ii) constitute a 'schuldrechtliche Verpflichtung'. Under German law, strictly speaking, a Work cannot be electronically distributed, it can only be reproduced or copied (distribution requires some form physicality, or, literally, a corpus / tangible body (Körperlichkeit) by help of which a copy is distributed;*

*electronic signals will not do according to this - perhaps unfortunate - concept).*

- a. You may reproduce, distribute or publicly perform the Work only under terms of this License, and You always must include a copy of the License or the internet address of the License when You reproduce, distribute or publicly perform the Work. You may not offer or impose any terms on the Work that alter or restrict the terms of this License or the rights granted hereunder. You may not sublicense the Work. You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. You may not use the Work with any technological measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License. The above applies to the Work incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work apart from the Work itself to be made subject to the terms of this License. If You create a Collective Work, upon notice from any Licensor You must, to the extent practicable, remove from the Collective Work any reference to such Licensor or the Author. If You create a Modification, upon notice from any Licensor You must, to the extent practicable, remove from the Modification any reference to such Licensor or the Author.
- b. You may reproduce, distribute or publicly perform a Modification only under the terms of this License or any other Creative Commons license that contains the same License Elements (e.g. a later version of this Creative Commons license, or a Creative Commons Japan license that contains the same License Elements as this

License). You must include a copy or the corresponding internet address of this License or other Creative Commons license containing the same License Elements as this License whenever you reproduce, distribute or publicly perform a Modification. In the event that your Modification is based upon the Work and one or more other works licensed under Creative Commons licenses different from this one, you must include a copy or the corresponding internet address of any Creative Commons license that contains all License Elements contained in this License, plus those License Elements contained in the license(s) governing the other work(s). You may not offer or impose any terms on the Modifications that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder, and You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties. You may not use a Modification with any technological protection measures that control access or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this License Agreement. The above applies to the Modification as incorporated in a Collective Work, but this does not require the Collective Work apart from the Modification itself to be made subject to the terms of this License.

- c. You may not exercise any of the rights granted to You in Section 3 above in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work for other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be intended for or directed toward commercial advantage

or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of copyrighted works.

- d. If you reproduce, distribute or publicly perform the Work or any Modifications or Collective Works, You must keep intact all copyright notices for the Work and give the Author credit reasonable to the medium or means You are utilizing by conveying the name (or pseudonym if applicable) of the Author if supplied; the title of the Work if supplied; to the extent reasonably practicable, the internet address, if any, that Licensor specifies to be associated with the Work, unless such internet address does not refer to the copyright notice or licensing information for the Work; and in the case of a Modification, a credit identifying the use of the Work in the Modification (e.g., "French translation of the Work by Author," or "Screenplay based on original Work by Author"). Such credit may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Modification or Collective Work, at a minimum such credit will appear where any other comparable authorship credit appears and in a manner at least as prominent as such other comparable authorship credit.

5. **Representations.** Except as otherwise agreed in writing Licensor does not make warranties of any kind with regard to the Work, in particular with regard to the usability of the Work or the contents of the work, unless Licensor acts in bad faith.

*Ad 5: The phrase 'arglistig verschwiegen' or bad faith requires further thought on how to properly include it in this sentence. Certain forms of liability cannot contractually or otherwise be*

*excluded under German law. Furthermore, this section is drafted under the assumption that the Work in question is being transferred (made available, displayed to the public, distributed, reproduced etc) as a gift or 'Schenkung' according to §521 Bürgerliches Gesetzbuch (BGB). This drafting would need to be adapted to any license allowing for commercial use. In the case of commercial use, AGBs or other contractual specifications would need to be adopted instead.*

6. **Liability.** Beyond the representations and warranties contained in Section 5 Licensor is liable for damages only in cases of intentional damage and damages arising from grave negligence.

## **7. Termination**

- a. This License and the rights granted hereunder will terminate automatically upon any breach by You of the terms of this License. Individuals or entities who have received Modifications or Collective Works from You under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will survive any termination of this License.
- b. Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the copyright in the Work). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Work under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted



under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

## **8. Final Provisions**

- a. Each time You reproduce, distribute or publicly perform the Work or a Collective Work, the Licensor offers to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to You under this License.
- b. Each time You reproduce, distribute or publicly perform a Modification, Licensor offers to the recipient a license to the original Work on the same terms and conditions as the license granted to You under this License.
- c. If any provision of this License is invalid under applicable law, it shall not affect the validity of the remainder of the terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid.
- d. No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.
- e. This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Work licensed here. There are no further agreements or orally agreed upon understandings with regard to the Work. Licensor shall not be bound by any additional provisions that may emerge from any communication with You. This License

may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and You.

*Ad 8: Choice of law needs to be added; Choice of forum will be omitted.*

CREATIVE COMMONS IS NOT A PARTY TO THIS LICENSE, AND MAKES NO WARRANTY WHATSOEVER IN CONNECTION WITH THE WORK. CREATIVE COMMONS WILL NOT BE LIABLE TO YOU OR ANY PARTY ON ANY LEGAL THEORY FOR ANY DAMAGES WHATSOEVER. NOTWITHSTANDING THE FOREGOING TWO (2) SENTENCES, IF CREATIVE COMMONS HAS EXPRESSLY IDENTIFIED ITSELF AS THE LICENSOR HEREUNDER, IT SHALL HAVE ALL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF LICENSOR.

EXCEPT FOR THE LIMITED PURPOSE OF INDICATING TO THE PUBLIC THAT THE WORK IS LICENSED UNDER THE CCPL, NEITHER PARTY WILL USE THE TRADEMARK "CREATIVE COMMONS" OR ANY RELATED TRADEMARK OR LOGO OF CREATIVE COMMONS WITHOUT THE PRIOR WRITTEN CONSENT OF CREATIVE COMMONS. ANY PERMITTED USE WILL BE IN COMPLIANCE WITH CREATIVE COMMONS' THEN-CURRENT TRADEMARK USAGE GUIDELINES, AS MAY BE PUBLISHED ON ITS WEBSITE OR OTHERWISE MADE AVAILABLE UPON REQUEST FROM TIME TO TIME.

CREATIVE COMMONS MAY BE CONTACTED AT [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/](http://creativecommons.org/).